

Ročník 2022



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 31. května 2022

Cena Kč 58,-

O B S A H:

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky o změně a ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 6. listopadu 1990 v Praze
-

17**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 28. srpna 2020 a 16. září 2020 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky o změně a ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 6. listopadu 1990 v Praze¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstupuje Dohoda v platnost dne 1. června 2022 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 6. listopadu 1990 v Praze.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění finské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 6. listopadu 1990 v Praze, byla vyhlášena pod č. 478/1991 Sb.

No. 1315/2020

The Embassy of the Czech Republic in Helsinki presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland and, with reference to the previous communication, namely to the Notes No. 12/2009 dated 6 January 2009, No. 57/2016 dated 5 February 2016 and No. 1273-1/2018 dated 7 November 2018, as well as the reply Note No. HELM250-18 dated 15 June 2009, concerning the proposal to terminate the *Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Finland on the Promotion and Protection of Investment, signed on 6 November 1990 in Prague* (hereinafter “*the Agreement*”), and non-application of its Article 11, Paragraph 3, has the honour to propose the conclusion of the following **Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Finland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Finland on the Promotion and Protection of Investment, signed on 6 November 1990 in Prague** (hereinafter “*the Termination Agreement*”):

1. The Agreement shall be terminated in relations between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Finland, and
2. For greater certainty, the Parties to *the Termination Agreement* also agree that Article 11, Paragraph 3 of *the Agreement*, which extends the protection of investments made prior to the date of its termination, shall be terminated and thus not apply and shall not produce any legal effects provided for in the said Article.

In case the Republic of Finland accepts the above-mentioned proposal, this Note and the Note of

the Republic of Finland accepting the proposal shall constitute *the Termination Agreement*, which is subject to internal procedures on either side. The Czech Republic and the Republic of Finland shall notify each other about the completion of their respective internal procedures for its entry into force; it shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latter of the two notifications. Because of the non-application of Article 11, Paragraph 3 of *the Agreement*, *the Agreement* shall, on the day of entry into force of *the Termination Agreement*, cease to apply to any investments made before the termination of *the Agreement*.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Helsinki, August 28, 2020

Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Legal Service
Helsinki

PŘEKLAD

č. 1315/2020

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky v Helsinkách projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Finské republiky, a s odkazem na předchozí komunikaci, jmenovitě na nóty č. 12/2009 ze dne 6. ledna 2009, č. 57/2016 ze dne 5. února 2016 a č. 1273-1/2018 ze dne 7. listopadu 2018, stejně jako na nótu č. HELM250-18 ze dne 15. června 2009, týkající se návrhu na ukončení platnosti *Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané 6. listopadu 1990 v Praze* (dále jen “*Dohoda*”), a neuplatňování jejího článku 11, odstavec 3, má tu čest navrhnout uzavření následující *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky o změně a ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané 6. listopadu 1990 v Praze* (dále jen “*Dohoda o ukončení platnosti*”):

1. Ukončuje se platnost *Dohody* ve vztazích mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky, a

2. Za účelem nastolení větší právní jistoty Strany *Dohody o ukončení platnosti* rovněž souhlasí s tím, že článek 11, odstavec 3 *Dohody*, který prodlužuje ochranu investic uskutečněných před datem ukončení její platnosti, pozbyde platnosti, a nebude mít tedy žádné právní účinky stanovené tímto článkem.

Pokud Finská republika souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato nóta a nóta Finské republiky, vyjadřující souhlas s tímto návrhem, budou tvořit *Dohodu o ukončení platnosti*, která podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách. Česká republika a Finská republika si vzájemně oznámí splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro vstup této *Dohody o ukončení platnosti* v platnost, přičemž tato *Dohoda o ukončení platnosti* vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce od data obdržení pozdější nóty potvrzující splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro její vstup v platnost. Z důvodu nepoužití článku 11, odstavce 3 *Dohody*, přestane tato *Dohoda* v den vstupu v platnost *Dohody o ukončení platnosti* platit pro jakékoli investice uskutečněné před tímto ukončením platnosti *Dohody*.

Velvyslanectví České republiky v Helsinkách využívá této příležitosti k ujištění Ministerstva zahraničních věcí Finské republiky o své nejhlubší úctě.

Helsinky, 28. srpna 2020

Ministerstvo zahraničních věcí Finské republiky
Právní služba
H e l s i n k y

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

PCQTMWLC-10

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Helsinki and refers to the Embassy's note No. 1315/2020 dated 28 August 2020, which reads as follows:

“The Embassy of the Czech Republic in Helsinki presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and, with reference to the previous communication, namely to the Notes No. 12/2009 dated 6 January 2009, No. 57/2016 dated 5 February 2016 and No. 1273-1/2018 dated 7 November 2018, as well as the reply Note No. HELM250-18 dated 15 June 2009, concerning the proposal to terminate the *Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Finland on the Promotion and Protection of Investment, signed on 6 November 1990 in Prague* (hereinafter “*the Agreement*”), and non-application of its Article 11, Paragraph 3, has the honour to propose the conclusion of the following **Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Finland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Finland on the Promotion and Protection of Investment, signed on 6 November 1990 in Prague** (hereinafter “*the Termination Agreement*”).

1. *The Agreement* shall be terminated in relations between the Government of the of the Czech Republic and the Government of the Republic of Finland, and
2. For greater certainty, the Parties to *the Termination Agreement* also agree that Article 11, Paragraph 3 of *the Agreement*, which extends the protection of investments made prior to the date of its termination, shall be terminated and thus not apply and shall not produce any legal effects provided for in the said Article.

In case the Republic of Finland accepts the above-mentioned proposal, this Note and the Note of the Republic of Finland accepting the proposal shall constitute *the Termination Agreement*, which is subject to internal procedures on either side. The Czech Republic and the Republic of Finland shall notify each other about the completion of their respective internal procedures for its entry into force; it shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latter of the two notifications. Because of the non-application of the Article 11, Paragraph 3 of *the Agreement*, *the Agreement* shall, on the day of entry into force of *the Termination Agreement*, cease to apply to any investments made before the termination of *the Agreement*.

The Embassy of the Czech Republic in Helsinki avails itself of this opportunity to renew to

the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurance of its highest consideration."

The Government of the Republic of Finland accepts the above mentioned proposal and confirms that the Note of the Czech Republic No. 1315/2020 dated 28 August 2020 and this reply Note shall constitute the *Termination Agreement*, which is subject to internal procedures on either side.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in Helsinki the assurance of its highest consideration.

Helsinki, 16 September 2020

The Embassy of the Czech Republic in Helsinki

PŘEKLAD

Ministersvo zahraničních věcí Finské republiky

PCQTMWLC-10

Ministerstvo zahraničních věcí Finské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Helsinkách a odkazuje na nótu Velvyslanectví č. 1315/2020 ze dne 28. srpna 2020, která zní následovně:

"Ministerstvo zahraničních věcí České republiky v Helsinkách projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Finské republiky, a s odkazem na předchozí komunikaci, jmenovitě na nóty č. 12/2009 ze dne 6. ledna 2009, č. 57/2016 ze dne 5. února 2016 a č. 1273-1/2018 ze dne 7. listopadu 2018, stejně jako na nótu č. HELM250-18 ze dne 15. června 2009, týkající se návrhu na ukončení platnosti *Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané 6. listopadu 1990 v Praze* (dále jen "*Dohoda*"), a neuplatňování jejího článku 11, odstavec 3, má tu čest navrhnout uzavření následující *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky o změně a ukončení platnosti Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Finské republiky o podpoře a ochraně investic, podepsané 6. listopadu 1990 v Praze* (dále jen "*Dohoda o ukončení platnosti*"): "

1. Ukončuje se platnost *Dohody* ve vztazích mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky, a.
2. Za účelem nastolení větší právní jistoty Strany *Dohody o ukončení platnosti* rovněž souhlasí s tím, že článek 11, odstavec 3 *Dohody*, který prodlužuje ochranu investic uskutečněných před datem ukončení její platnosti, pozbyde platnosti, a nebude mít tedy žádné právní účinky stanovené tímto článkem

Pokud Finská republika souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato nóta a nóta Finské republiky, vyjadřující souhlas s tímto návrhem, budou tvořit *Dohodu o ukončení platnosti*, která podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách. Česká republika a Finská republika si vzájemně oznámí splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro vstup této *Dohody o ukončení platnosti* v platnost, přičemž tato *Dohoda o ukončení platnosti* vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce od data obdržení pozdější nóty potvrzující splnění požadavků vnitrostátního práva nezbytných pro její vstup v platnost. Z důvodu nepoužití článku 11, odstavce 3 *Dohody*, přestane tato *Dohoda* v den vstupu v platnost *Dohody o ukončení platnosti* platit pro jakékoli investice uskutečněné před tímto ukončením platnosti *Dohody*.

Velvyslanectví České republiky v Helsinkách využívá této příležitosti k ujištění Ministerstva zahraničních věcí Finské republiky o své nejhlubší úctě."

Vláda Finské republiky souhlasí se shora uvedeným návrhem a potvrzuje, že nóta České republiky č. 1315/2020 ze dne 28. srpna 2020 a tato odpovědní nóta spolu tvoří *Dohodu o ukončení platnosti*, která podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách.

Ministerstvo zahraničních věcí Finské republiky využívá této příležitosti, aby ujistilo Velvyslanectví České republiky v Helsinkách o své nejhlubší úctě.

Helsinky, 16. září 2020



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.